

2019

Τῷ Σαββάτῳ | ΤΗΙ Κ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Τὰ Ἀναγνώσματα τῆς Σειρᾶς

Ὁ Ἀπόστολος

ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

(12:28-29, 13:1-8)

Ἀδελφοί, βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχομεν χάριν, δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας· καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον. Ἡ φιλαδελφία μενέτω, τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κατηχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνοι δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω· ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῷ ΣΑΒΒΑΤῳ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

2019

On Saturday | April 20

The Readings from the Regular Cycle

The Epistle

SATURDAY OF SAINT LAZARUS THE JUST

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

(12:28-29; 13:1-8)

Brethren, let us be grateful for receiving a kingdom that cannot be shaken, and thus let us offer to God acceptable worship, with reverence and awe; for our God is a consuming fire. Let brotherly love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares. Remember those who are in prison, as though in prison with them; and those who are ill-treated, since you also are in the body. Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled; for God will judge the immoral and adulterous. Keep your life free from love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never fail you nor forsake you." Hence we can confidently say, "The Lord is my helper, I will not be afraid; what can man do to me?" Remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever. [RSV]

The Gospel

Saturday of Lazarus

The reading is from the Holy Gospel according to John.

(ια' 1 - 45)

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἣν τις ἀσθενῶν
Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης
Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον
μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ
ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
ἦσθένει. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ
πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἵδε ὃν φιλεῖς
ἀσθενεῖ. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὐτὴ
ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ'
ὕπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ
υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς. ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς
τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ
τὸν Λάζαρον. ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ,
τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς·
Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. λέγουσιν
αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε
λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὥραι
τῆς ἡμέρας; ἐὰν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
τούτου βλέπει· ἐὰν δὲ τις περιπατῇ ἐν τῇ
νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῷ. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει
αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται·
ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνήσω αὐτόν·
εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ
κεκοίμηται, σωθήσεται. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς
περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν
ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ·
Λάζαρος ἀπέθανε, καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα
πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν
πρὸς αὐτόν. εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος
Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ
ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. Ἐλθὼν

(11:1-45)

At that time, a certain man was ill,
Lazaros of Bethany, from the village of Mary
and her sister Martha. It was Mary who
anointed the Lord with ointment and wiped
his feet with her hair, whose brother Lazaros
was ill. So the sisters sent to him, saying,
"Lord, he whom you love is ill." But when
Jesus heard it he said, "This illness is not unto
death; it is for the glory of God, so that the
Son of God may be glorified by means of it."
Now Jesus loved Martha and her sister and
Lazaros. So when he heard that he was ill, he
stayed two days longer in the place where he
was. Then after this he said to the disciples,
"Let us go into Judea again." The disciples
said to him, "Rabbi, the Jews were but now
seeking to stone you, and are you going there
again?" Jesus answered, "Are there not twelve
hours in the day? If any one walks in the
day, he does not stumble, because he sees
the light of this world. But if any one walks
in the night, he stumbles, because the light
is not in him." Thus he spoke, and then he
said to them, "Our friend Lazaros has fallen
asleep, but I go to awake him out of sleep."
The disciples said to him, "Lord, if he has
fallen asleep, he will recover." Now Jesus
had spoken of his death, but they thought
that he meant taking rest in sleep. Then Jesus
told them plainly, "Lazaros is dead; and for
your sake I am glad that I was not there, so
that you may believe. But let us go to him."
Thomas, called the Twin, said to his fellow
disciples, "Let us also go, that we may die
with him." Now when Jesus came, he found
that Lazaros had already been in the tomb
four days. Bethany was near Jerusalem, about

οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθῶνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, καὶ ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. οὕτω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

two miles off, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary sat in the house. Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. And even now I know that whatever you ask from God, God will give you." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he die, yet shall he live, and whoever lives and believes in me shall never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord; I believe that you are the Christ, the Son of God, he who is coming into the world." When she had said this, she went and called her sister Mary, saying quietly, "The Teacher is here and is calling for you." And when she heard it, she rose quickly and went to him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still in the place where Martha had met him. When the Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary rise quickly and go out, they followed her, supposing that she was going to the tomb to weep there. Then Mary, when she came where Jesus was and saw him, fell at his feet, saying to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled; and he said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus wept. So the Jews said, "See how he loved him!" But some of them said, "Could not he who opened

Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν· τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἥδη ὅζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὅψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; ἦσαν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. καὶ ἐξηλθεν ὁ τεθνηκώς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτόν καὶ ἄφετε ὑπάγειν. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου τοῦ Τριχινᾶ.

the eyes of the blind man have kept this man from dying?" Then Jesus, deeply moved again, came to the tomb; it was a cave, and a stone lay upon it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, by this time there will be an odor, for he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you would believe you would see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank you that you have heard me. I knew that you have heard me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that you did send me." When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazaros, come out." The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go." Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what he did, believed in him.

[RSV]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 20, we commemorate our devout father Theodore, called

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων
Μαρτύρων Βίκτωρος, Ζωτικοῦ, Ζήνωνος,
Ἀκινδύνου, Καισαρίου, Σεβηριανοῦ,
Χρυστοφόρου, Θεωνᾶ καὶ Ἀντωνίνου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ
Παλαιολαυρίτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Ἀναστασίου Ἀντιοχείας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἀποστόλου Ζακχαίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσῖος Ἀθανάσιος
ὁ κτίσας τὴν μονὴν τοῦ Μετεώρου ἐν
Θεσσαλίᾳ, κατὰ τὸ αἰτί' (1310), ὁ ἐκ Πατρῶν
καταγόμενος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ὁ Ὁσῖος Ἰωάσαφ, ὁ συνασκητὴς τοῦ
Ὁσίου Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Μετεώρῳ, ἐν
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Σαββάτῳ πρὸ τῶν
Βαΐων, ἐορτάζομεν τὴν Ἑγερσιν τοῦ ἁγίου
καὶ δικαίου, φίλου τοῦ Χριστοῦ, Λαζάρου
τοῦ τετραήμερου.

Στίχοι.

Θρηνεῖς Ἰησοῦ, τοῦτο θνητῆς οὐσίας.
Ζωοῖς φίλον σου, τοῦτο θείας ἰσχύος.

Ταῖς τοῦ σοῦ φίλου Λαζάρου
πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς,
Ἀμήν.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οἴνου καὶ ἐλαίου.

"Trichinas," (which means he wore a hair-
shirt).

On this day we also commemorate
the holy Martyrs Victor, Zotikos, Zeno,
Akindynos, Caesarius, Severian, Christopher,
Theonas, and Antoninus.

On this day we also commemorate our
devout father John Paleolavriotes.

On this day we also commemorate the
holy Hieromartyr Anastasios of Antioch.

On this day we also commemorate the
holy Apostle Zacchaeus.

On this day, devout Saint Athanasios,
who built the Monastery of Meteora in
Thessaly around the year 1310, and who was
originally from Patras, died in peace.

Devout Saint Ioasaf, the fellow ascetic of
Saint Athanasios of Meteora, died in peace.

From the Triodion.

On this day, the Saturday before Palm
Sunday, we celebrate the raising of the holy
and righteous friend of Christ, Lazarus, who
had been four days in the grave.

Verses

O Jesus, You grieve: a token of mortal essence.
Your friend You revive: a token of divine potency.

At the intercession of Your friend
Lazarus, O Christ God, have mercy on us.
Amen.

Fasting Rule

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,
fish, dairy, and eggs.*

Εἶναι Σαββατοκύριακο τῆς Μ. Τεσσαρακοστῆς.

It is Saturday or Sunday in Lent.